

Dansk	Monteringsvejledning Overbelastningsikring	2
Deutsch	Montageanleitung Überlastschutz.....	4
English	Installation instructions Anti-jackknife protection.....	6
Norsk	Monteringsanvisning Overbelastningsvern	8
Latviski	Montāžas instrukcija- Pārslodzes drošinātājs.....	10
Polski	Instrukcja montażu Zabezpieczenie przeciwprzeciążeniowe	12
Suomi	Ylitaitumissuojan asennusohje	14
Svenska	Monteringsanvisning Överbelastningsskydd.....	16

Generelt

VBG Overbelastningssikring, art. nr: 09-036700, 09-036800, 09-036900.

VBG Overbelastningssikring er ekstraudstyr til kobling VBG 795V, VBG 795V AM, VBG 750V og VBG 750V AM. Sikringens funktion er at beskytte fangmunden mod overbelastning, f.eks. ved tilkobling eller vinkeldrejning over 90°.

Kontroller alle dele inden montering. Kontroller at der er tale om det rigtige sæt, afhængigt af bjælkens tykkelse, se mærkningen (9) på element (6).

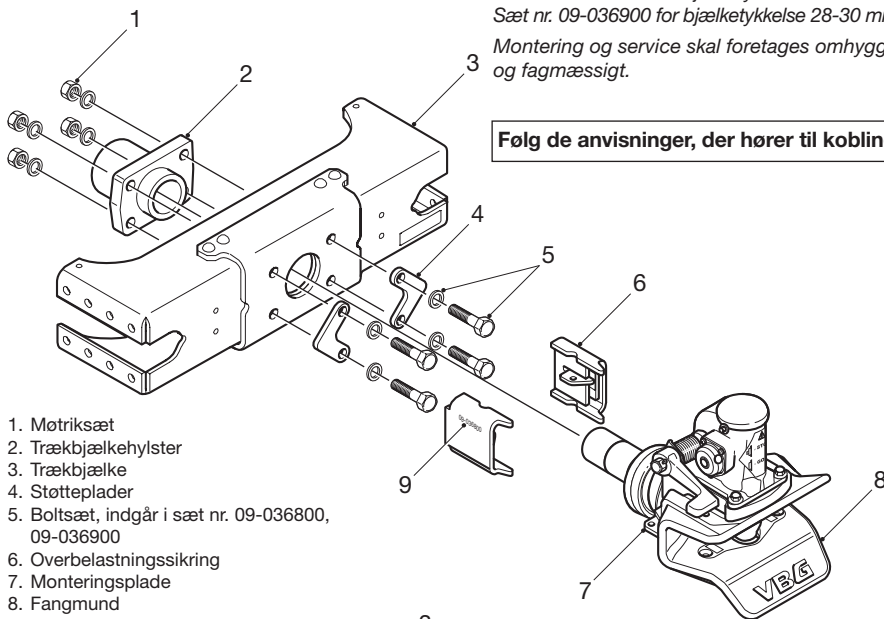
Sæt nr. 09-036700 for bjælketykkelse 16 mm

Sæt nr. 09-036800 for bjælketykkelse 20-22 mm

Sæt nr. 09-036900 for bjælketykkelse 28-30 mm

Montering og service skal foretages omhyggeligt og fagmæssigt.

Følg de anvisninger, der hører til koblingen.



1. Møtriksæt
2. Trækbjælkehylster
3. Trækbjælke
4. Støtteplader
5. Boltsæt, indgår i sæt nr. 09-036800, 09-036900
6. Overbelastningssikring
7. Monteringsplade
8. Fangmund
9. Identifikationsnr.

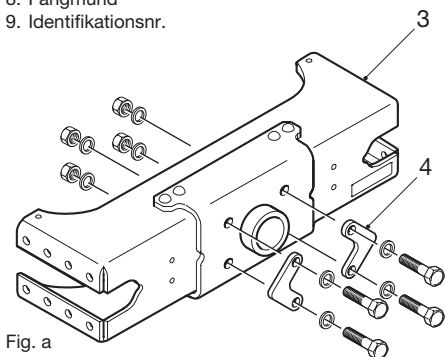


Fig. a

Montering af støtteplader

- Monter støttepladerne (4) med fire bolte på trækbjælken (3) som vist på figur a.

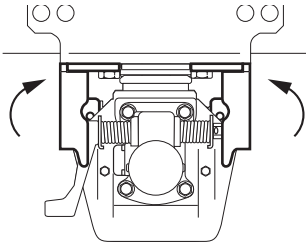


Fig. b

Støttepladerne forhindrer, at overbelastningssikringen kan vride sig, se fig. b.

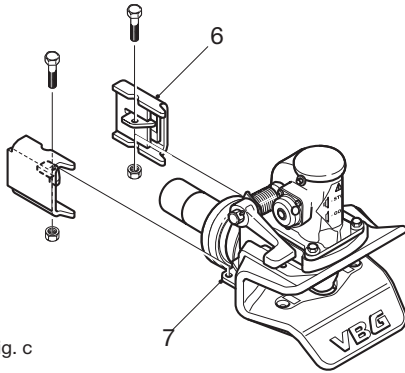


Fig. c

Montering af overbelastningssikring

- Monter overbelastningssikringen (6) på koblingens monteringsplade (7) som vist på figur c.

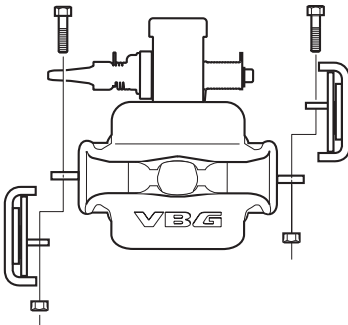


Fig. d

- Montering skal foretages på oversiden hhv. undersiden af monteringspladerne, se figur d. Tilspændingsmoment M10, kvalitet 8.8, tørt: 50 Nm.

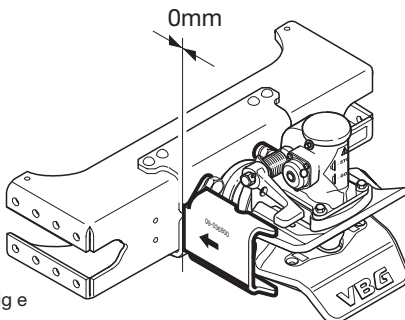


Fig. e

Justering af overbelastningssikring

- Sørg for at overbelastningssikringen ligger an mod trækbjælken som vist på figur e.

Allgemeines

VBG-Überlastschutz, Teilnr.: 09-036700, 09-036800, 09-036900.

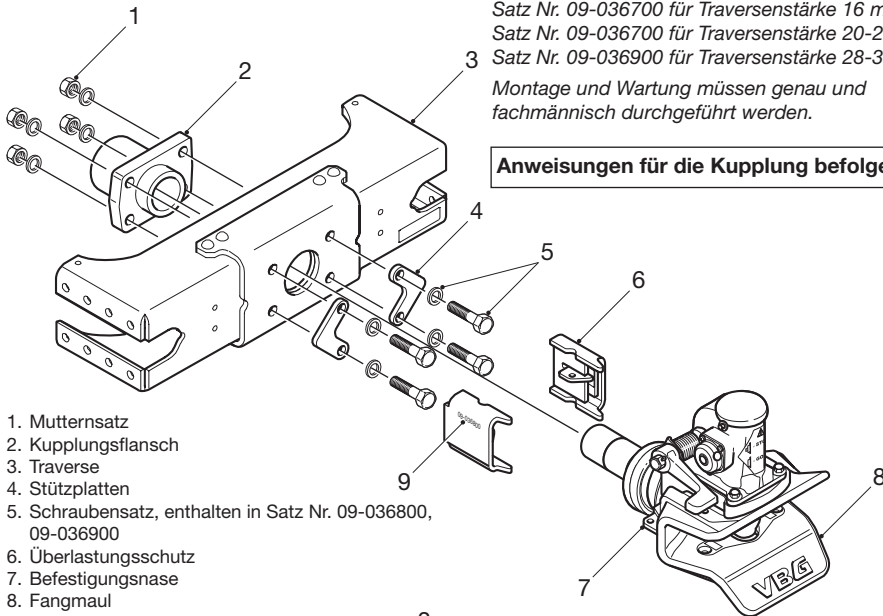
Der VBG-Überlastschutz ist ein Zubehör für die Kupplungsmodelle VBG 795V, VBG 795V AM, VBG 750V und VBG 750V AM. Die Funktion besteht darin, dass das Fangmaul z. B. beim Ankuppeln oder vor Schwenkwinkelüberschreitungen über 90° geschützt wird.

Alle Teile vor der Montage identifizieren. Sicherstellen, dass Sie den richtigen Satz bekommen haben, je nach Traversenstärke, siehe Markierung (9) auf Teil (6).

Satz Nr. 09-036700 für Traversenstärke 16 mm,
Satz Nr. 09-036700 für Traversenstärke 20-22 mm,
Satz Nr. 09-036900 für Traversenstärke 28-30 mm

Montage und Wartung müssen genau und fachmännisch durchgeführt werden.

Anweisungen für die Kupplung befolgen.



1. Mutternsatz
2. Kupplungsflansch
3. Traverse
4. Stützplatten
5. Schraubensatz, enthalten in Satz Nr. 09-036800, 09-036900
6. Überlastungsschutz
7. Befestigungsnase
8. Fangmaul
9. Identifikationsnr.

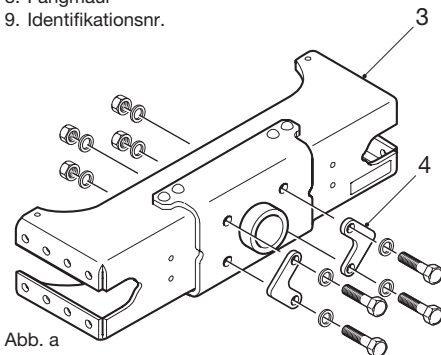


Abb. a

Montage der Stützplatten

- Die Stützplatten (4) werden gemäß Abb. a 4 mit vier Schrauben an der Traverse (3) festgeschraubt.

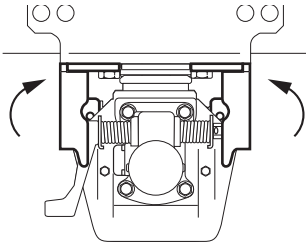


Abb. b

Die Stützplatten verhindern, dass sich der Überlastschutz verdreht, siehe Abb. b.

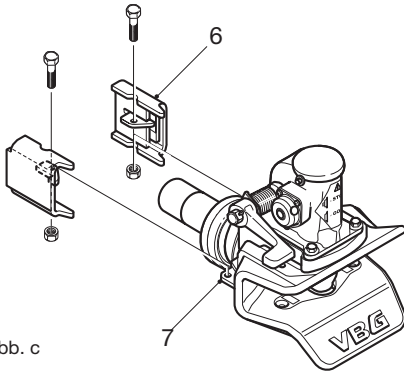


Abb. c

Montage des Überlastschutzes

- Der Überlastschutz (6) wird gemäß Abb. c an der Befestigungsnase (7) der Kupplung angebracht.

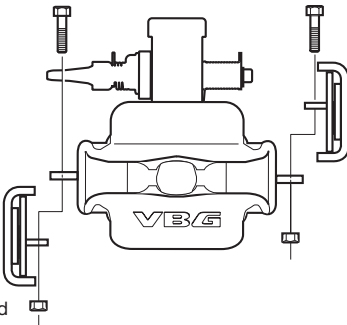


Abb. d

- Die Montage erfolgt auf der Ober- oder Unterseite der Befestigungsnase, siehe Abb. d. Anzugsdrehmoment M10, Qualität 8.8, trocken: 50 Nm.

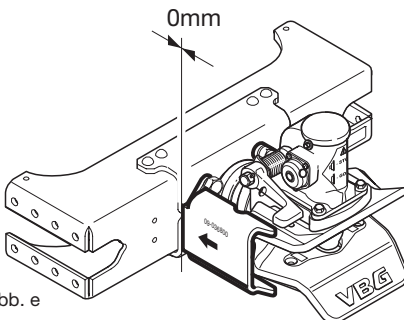


Abb. e

Einstellung des Überlastschutzes

- Darauf achten, dass der Überlastschutz gemäß Abb. e an der Traverse anliegt.

General

VBG Anti-Jackknife protection, part no: 09-036700, 09-036800, 09-036900.

VBG Anti-jackknife protection is an accessory for VBG 795V, VBG 795V AM, VBG 750V and VBG 750V AM couplings. Its purpose is to protect the coupling jaw from overload, for example when coupling or jack-knifing over 90°.

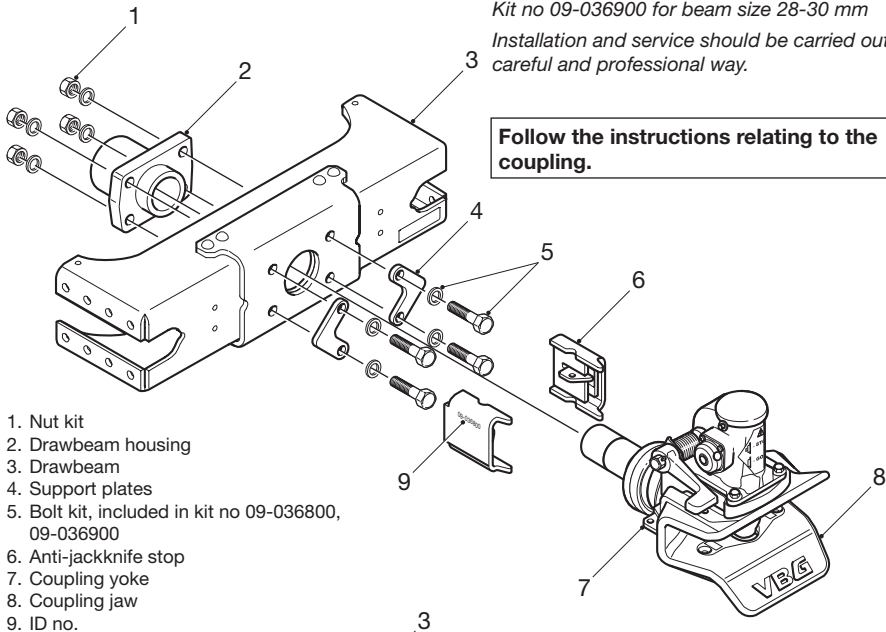
Identify all parts before mounting. Check that you have the right kit in relation to beam size, see marking (9) on part (6).

Kit no 09-036700 for beam size 16 mm

Kit no 09-036800 for beam size 20-22 mm

Kit no 09-036900 for beam size 28-30 mm

Installation and service should be carried out in a careful and professional way.



1. Nut kit
2. Drawbeam housing
3. Drawbeam
4. Support plates
5. Bolt kit, included in kit no 09-036800, 09-036900
6. Anti-jackknife stop
7. Coupling yoke
8. Coupling jaw
9. ID no.

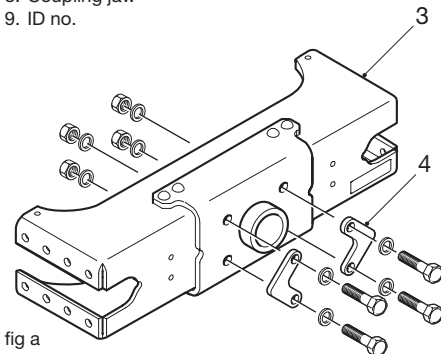


fig a

Installing the side plates

- Fit the side plates (4) with four screws to the drawbeam (3), as shown in figure a.

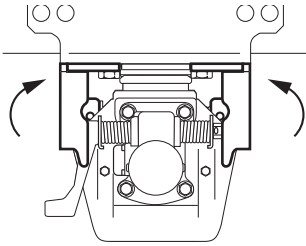


fig b

The side plates prevent the anti-jackknife protection from twisting, see figure b.

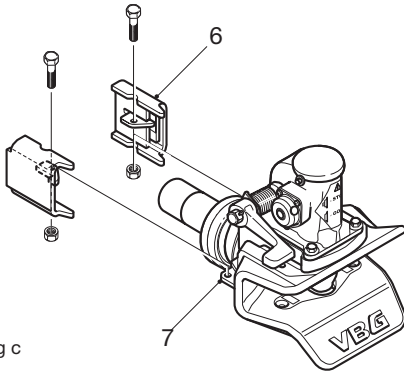


fig c

Installation of Anti-jackknife protection

- Fit the anti-jackknife protection (6) on the coupling yoke (7) as shown in figure c.

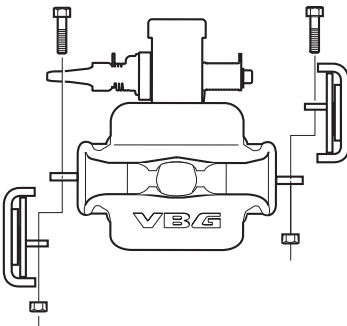


fig d

- It is fitted on the upper and lower side of the yoke, see figure d.
Tightening torque M10 quality 8.8, dry: 50 Nm

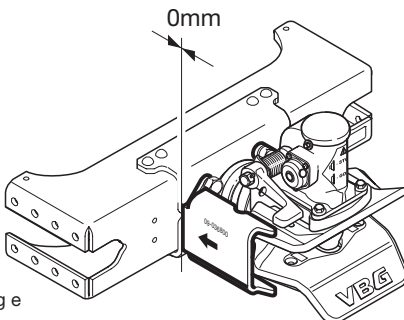


fig e

Adjusting the anti-jackknife protection

- Make sure that the anti-jackknife protection is flush with the drawbeam, as shown in figure e.

Generelt

VBG Overbelastningsvern, delnr. 09-036700, 09-036800, 09-036900.

VBG Overbelastningsvern er et tilbehør til kobling VBG 795V, VBG 795V AM, VBG 750V og VBG 750V AM. Vernets funksjon er å beskytte fangåpningen mot overbelastning ved f.eks. tilkobling eller knytning over 90 °.

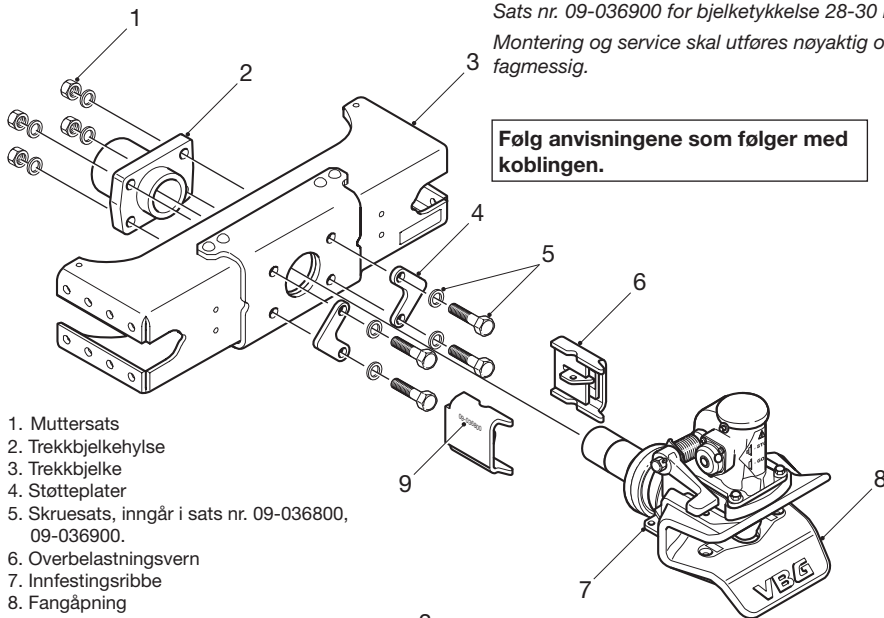
Identifiser alle deler før montering. Kontroller at du har fått riktig sats, avhengig av bjelketykkelse, se merking (9) på detalj (6).

Sats nr. 09-036700 for bjelketykkelse 16 mm

Sats nr. 09-036800 for bjelketykkelse 20-22 mm

Sats nr. 09-036900 for bjelketykkelse 28-30 mm

Montering og service skal utføres nøyaktig og fagmessig.



1. Muttersats
2. Trekkbjelkehylse
3. Trekkbjelke
4. Støtteplater
5. Skruesats, inngår i sats nr. 09-036800, 09-036900.
6. Overbelastningsvern
7. Innfestingsribbe
8. Fangåpning
9. Identifiseringsnr.

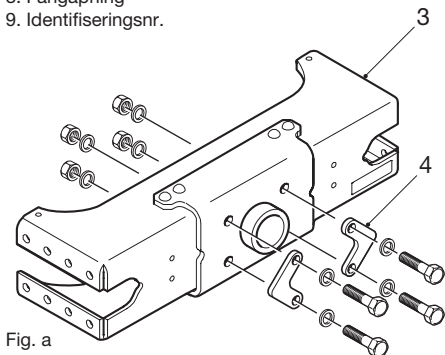


Fig. a

Montering av støtteplater

- Monter støtteplatene (4) med fire skruer på trekkbjelken (3), som vist på Figur a.

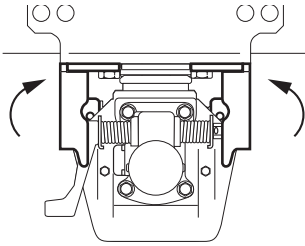


Fig. b

Støtteplatene forhindrer at overbelastningsvernet vrir seg, se Fig. b.

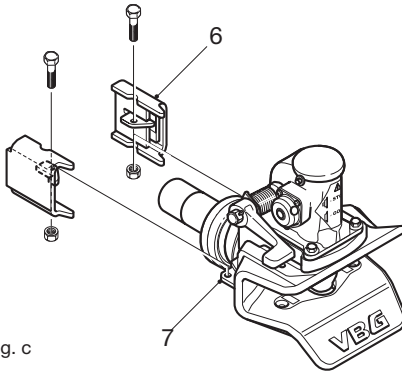


Fig. c

Montering av overbelastningsvern

- Monter overbelastningsvernet (6) på koblingens innfestingsribbe (7) iht. Figur c.

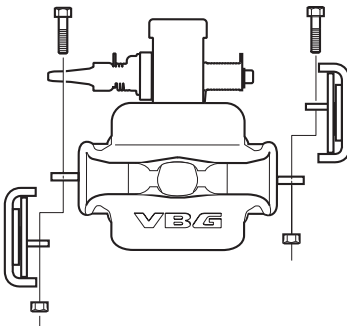


Fig. d

- Montering skjer på over- hhv. undersiden av innfestingsribben, se Figur d.

Tiltrekkingsmoment M10, kvalitet 8.8, tørt: 50 Nm.

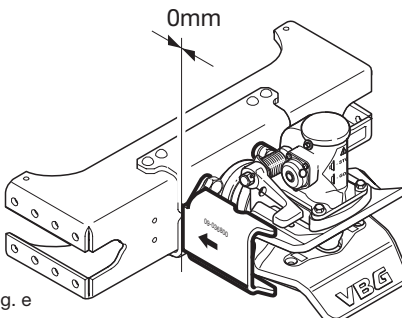


Fig. e

Justering av overbelastningsvern

- Pass på at overbelastningsvernet ligger an mot trekkbjelken, iht. Figur e.

Vispārēja informācija

VBG Pārslodzes aizsargaprīkojums, det. nr.: 09-036700, 09-036800, 09-036900.

VBG Pārslodzes drošinātājs ir piederums sekojošām sakabēm VBG 795V, VBG 795V AM, VBG 750V un VBG 750V AM. Drošinātājs ir paredzēts, lai aizsargātu satvērēju pret pārslodzēm, piemēram, pieslēdzoties vai pie saliekšanās vairāk nekā par 90°.

Pirms montāžas identificējiet visas detaļas.

Pārbaudiet, vai jums ir pareizs komplekts, kas atbilst sijas biezumam, skatīt atzīmi (9) uz detaļas (6).

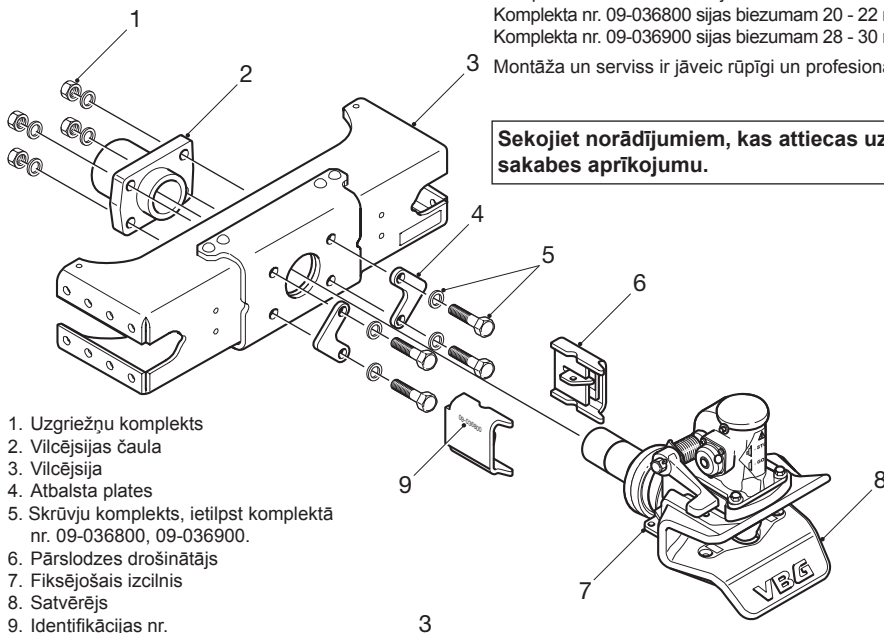
Komplekta nr. 09-036700 sijas biezumam 16 mm

Komplekta nr. 09-036800 sijas biezumam 20 - 22 mm

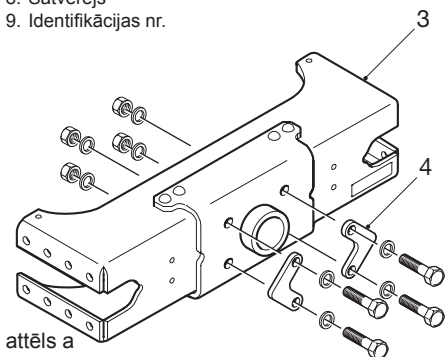
Komplekta nr. 09-036900 sijas biezumam 28 - 30 mm

Montāža un serviss ir jāveic rūpīgi un profesionāli.

Sekojiēt norādījumiem, kas attiecas uz sakabes aprīkojumu.



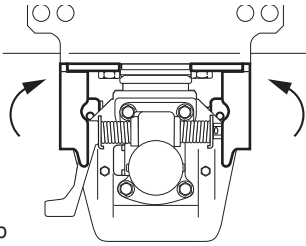
1. Uzgriežņu komplekts
2. Vilcējsijas čaula
3. Vilcējsija
4. Atbalsta plates
5. Skrūvju komplekts, ietilpst komplektā nr. 09-036800, 09-036900.
6. Pārslodzes drošinātājs
7. Fiksējošais izcilnis
8. Satvērējs
9. Identifikācijas nr.



attēls a

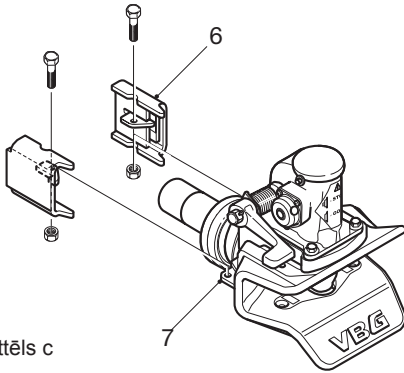
Atbalsta palates montāža

- Piemontējiet atbalsta plates (4) ar četrām skrūvēm pie vilcējsijas (3), kā redzams attēlā a.



attēls b

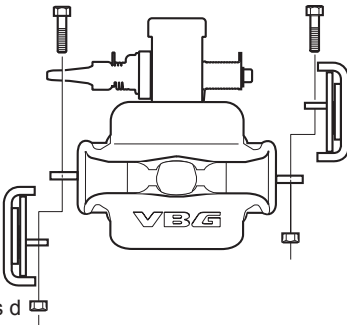
Atbalsta plates novērs pārslodzes drošinātāja griešanas, skatīt attēlā b.



attēls c

Pārslodzes aizsargaprīkojuma montāža

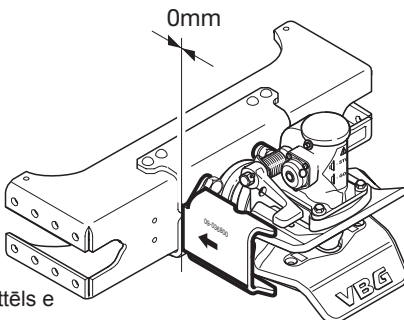
- Piestipriniet pārslodzes drošinātāju (6) pie sakabes fiksējošā izciļņa (7) kā redzams attēlā c.



attēls d

- Montāža ir jāveic vai nu fiksējošā izciļņa virspusē vai apakšā.

Griezes moments M10, kvalitāte 8.8, sauss: 50 Nm.



attēls e

Pārslodzes aizsargaprīkojuma regulēšana

- Raugiet, lai pārslodzes drošinātājs nedaudz piegul pie vilcējsijas, skatīt attēlā e.

Informacje ogólne

Zabezpieczenie przeciwprzeciążeniowe VBG, nr art.: 09-036700, 09-036800, 09-036900.

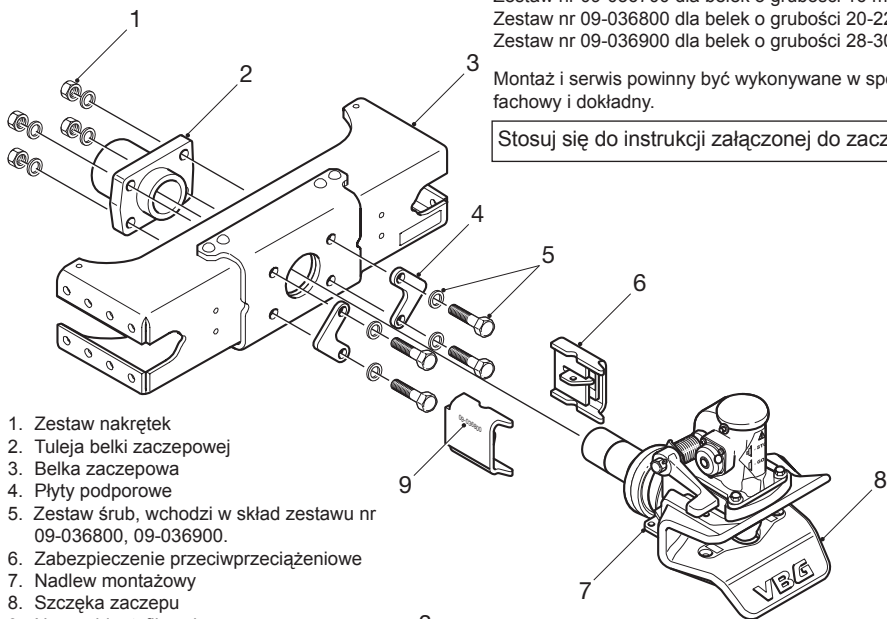
Zabezpieczenie przeciwprzeciążeniowe VBG stanowi wyposażenie dodatkowe do zaczepek VBG 795V, VBG 795V AM, VBG 750V oraz VBG 750V AM. Zabezpieczenie to ma na celu chronić szczękę zaczepek przed przeciążeniami powstającymi np. podczas doczepiania przyczepy lub podczas skrętu pod kątem ponad 90°.

Zidentyfikuj wszystkie części przed przystąpieniem do montażu. Sprawdź, czy otrzymałeś właściwy zestaw z uwagi na grubość belki zaczepowej, patrz oznaczenie (9), szczegół (6).

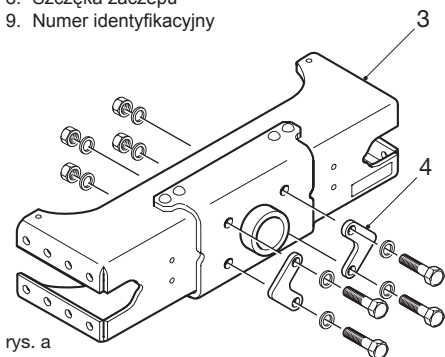
Zestaw nr 09-036700 dla belek o grubości 16 mm
Zestaw nr 09-036800 dla belek o grubości 20-22 mm
Zestaw nr 09-036900 dla belek o grubości 28-30 mm

Montaż i serwis powinny być wykonywane w sposób fachowy i dokładny.

Stosuj się do instrukcji załączonej do zaczepek.



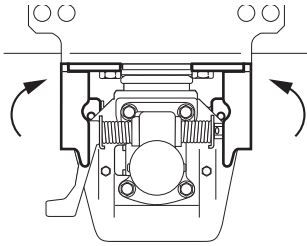
1. Zestaw nakrętek
2. Tuleja belki zaczepowej
3. Belka zaczepowa
4. Płyty podporowe
5. Zestaw śrub, wchodzi w skład zestawu nr 09-036800, 09-036900.
6. Zabezpieczenie przeciwprzeciążeniowe
7. Nadlew montażowy
8. Szczęką zaczepek
9. Numer identyfikacyjny



rys. a

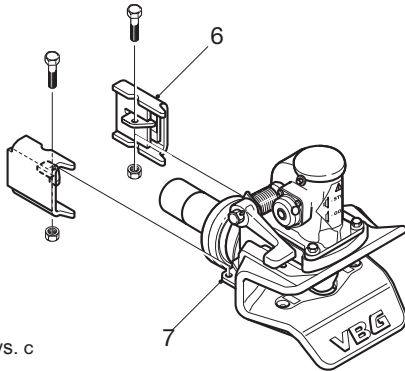
Montaż płyt podporowych

- Zamontuj płyty podporowe (4) do belki zaczepowej (3) za pomocą czterech śrub, zgodnie z rysunkiem a.



rys. b

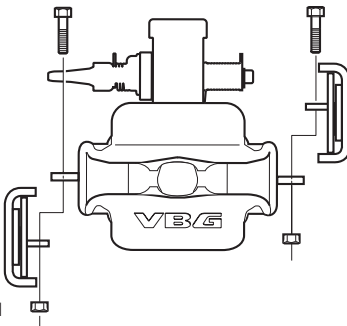
Płyty podporowe zapobiegają obracaniu się zabezpieczenia przeciwprzeciążeniowego, patrz rysunkiem b.



rys. c

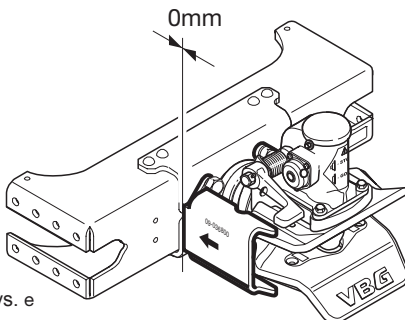
Montaż zabezpieczenia przeciwprzeciążeniowego

- Zamontuj zabezpieczenie przeciwprzeciążeniowe (6) na nadlewie montażowym zaczepu (7), zgodnie z rysunkiem c.



rys. d

- Montażu dokonuje się odpowiednio po wierzchniej i spodniej stronie nadlewu montażowego, patrz rysunek d.
Moment dokręcania M10, jakość 8,8, na sucho 50 Nm.



rys. e

Regulacja zabezpieczenia przeciwprzeciążeniowego

- Dopilnuj, aby zabezpieczenie przeciwprzeciążeniowe przylegało do belki zaczepowej, zgodnie z rysunkiem e.

Yleistä

**VBG Ylitaitumissuoja, tuotenumero:
09-036700, 09-036800, 09-036900.**

VBG-ylitaitumissuoja on lisävaruste kytkimiin VBG 795V, VBG 795V AM, VBG 750V ja VBG 750V AM. Suojan tehtävänä on suojata vetokitaa ylitaitumiselta esimerkiksi kytkettäessä tai perävaunun aisan kääntyessä yli 90°.

Tunnista kaikki osat ennen asennusta. Tarkasta, että olet saanut oikean, palkkipaksuutta vastaavan sarjan, ks. merkintä (9) tuotteesta (6).

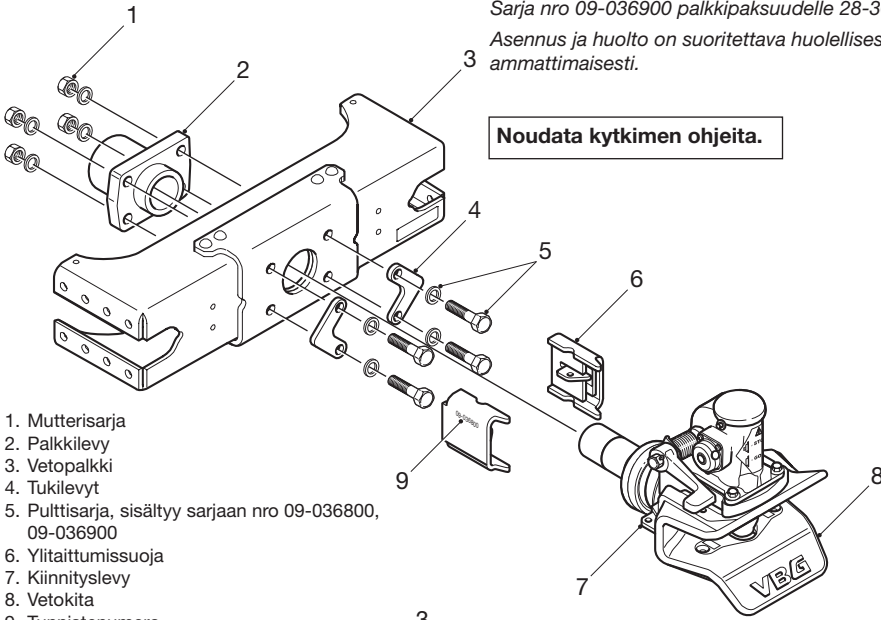
Sarja nro 09-036700 palkkipaksuudelle 16 mm

Sarja nro 09-036800 palkkipaksuudelle 20-22 mm

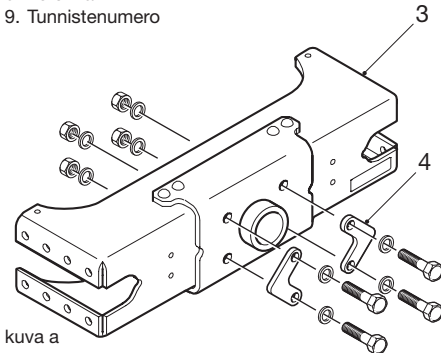
Sarja nro 09-036900 palkkipaksuudelle 28-30 mm

Asennus ja huolto on suoritettava huolellisesti ja ammattimaisesti.

Noudata kytkimen ohjeita.



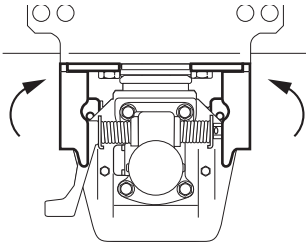
1. Mutterisarja
2. Palkkilevy
3. Vetopalkki
4. Tukilevyt
5. Pulttisarja, sisältyy sarjaan nro 09-036800, 09-036900
6. Ylitaitumissuoja
7. Kiinnityslevy
8. Vetokita
9. Tunnistenumero



kuva a

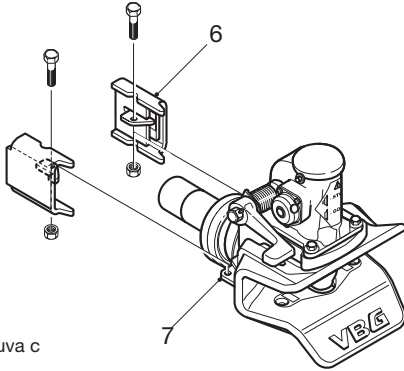
Tukilevyjen asennus

- Asenna tukilevyt (4) neljällä ruuvilla vetopalkkiin (3), kuvan a mukaisesti.



kuva b

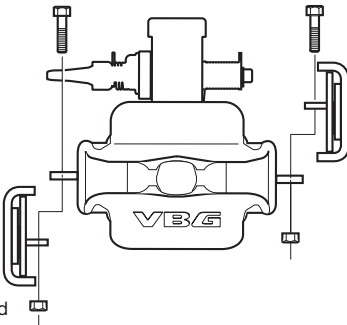
Tukilevyt estävät ylitahtumissuojia vääntymästä, ks. kuva b.



kuva c

Ylitahtumissuojan asennus

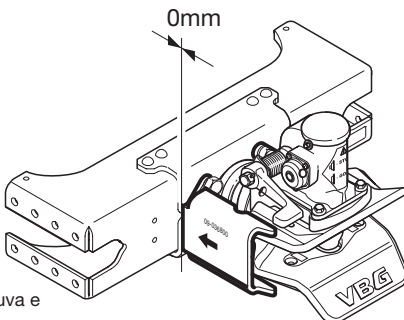
- Asenna ylitahtumissuoja (6) kytkimen kiinnityslevyn (7) kuvan c mukaisesti.



kuva d

- Asennus tehdään kiinnityslevyn ylä- tai alapuolelle, ks. kuva d.

Kiristysmomentti M10, laatu 8.8, kuivana: 50 Nm.



kuva e

Ylitahtumissuojan säätö

- Varmista, että ylitahtumissuojat ovat vetopalkkia vasten, kuvan e mukaisesti.

Allmänt

VBG Överbelastningsskydd, det. nr: 09-036700, 09-036800, 09-036900.

VBG Överbelastningsskydd är ett tillbehör till koppling VBG 795V, VBG 795V AM, VBG 750V och VBG 750V AM. Skyddets funktion är att skydda fångmunnen mot överbelastning vid exempelvis tillkoppling eller knytning över 90°.

Identifiera alla delar före montering. Kontrollera att du fått rätt sats beroende på balktjocklek, se märkning (9) på detalj (6).

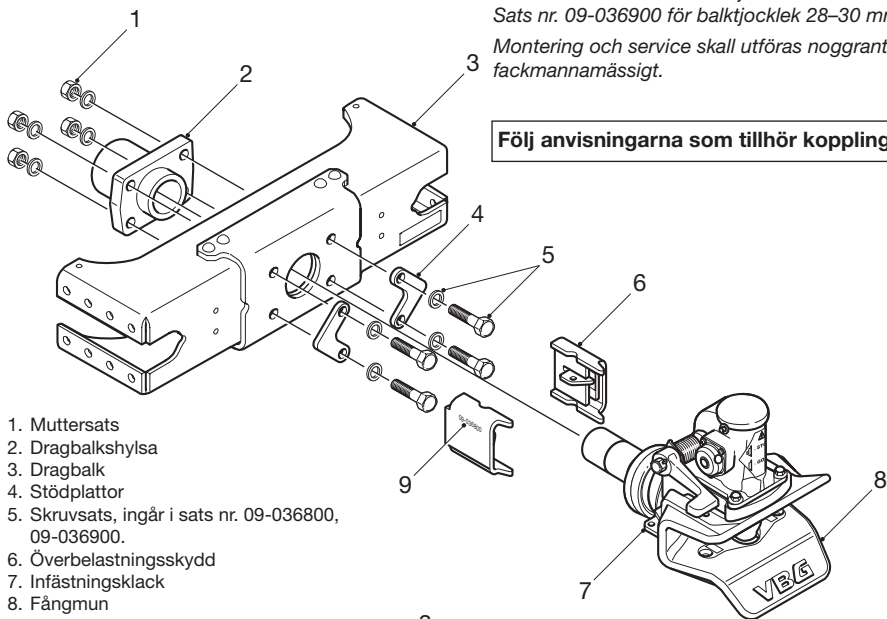
Sats nr. 09-036700 för balktjocklek 16 mm

Sats nr. 09-036800 för balktjocklek 20–22 mm

Sats nr. 09-036900 för balktjocklek 28–30 mm

Montering och service skall utföras noggrant och fackmannamässigt.

Följ anvisningarna som tillhör kopplingen.



1. Muttersats
2. Dragbalkshylsa
3. Dragbalk
4. Stödplattor
5. Skruvsats, ingår i sats nr. 09-036800, 09-036900.
6. Överbelastningsskydd
7. Infästningssklack
8. Fångmun
9. Identifieringsnr.

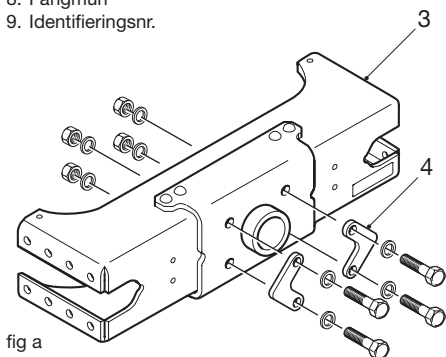


fig a

Montering stödplattor

- Montera stödplattorna (4) med fyra skruvar på dragbalken (3), enligt figur a.

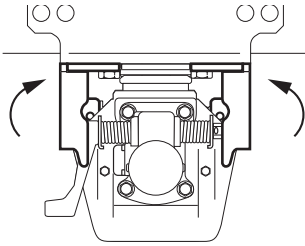


fig b

Stödplattorna förhindrar att överbelastnings-skydden vrider sig, se fig b.

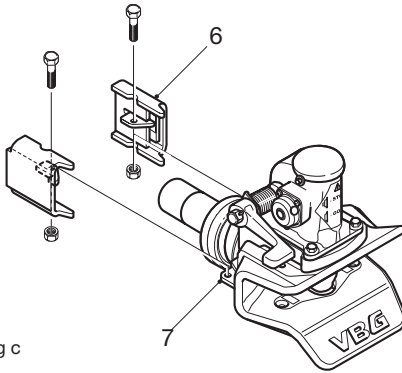


fig c

Montering överbelastningsskydd

- Montera överbelastningsskyddet (6) på kopplingens infästningsklack (7) enl figur c.

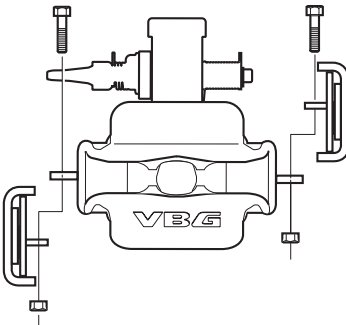


fig d

- Montering sker på över- respektive undersida av infästningsklacken, se figur d.
Åtdragningsmoment M10, kvalitet 8.8, torrt: 50 Nm.

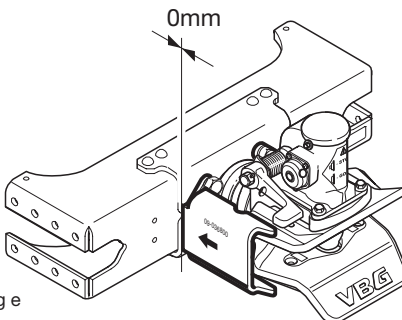


fig e

Justering överbelastningsskydd

- Se till att överbelastningsskydden ligger an mot dragbalken, enl figur e.

AUSTRALIEN

Colrain Wholesalers Pty Ltd
P O Box 668
Mordialloc, VIC 3195
Tel +61 3 9587 3966
Fax +61 3 9587 4553

BELGIEN/LUXEMBURG

WABCO WESTINGHOUSE SA-NY
Avenue van Volzem Laan 164-166
B-1190 Brussel
Tel +32 2 3444938
Fax +32 2 3462051

DANMARK

VBG PRODUKTER A/S
Industribuen 20-22
DK-5592 EJBY
Tel +45 6446 1919
Fax +45 6446 1088

FINLAND

H KRAATZ OY
Ruukinnestarintie 9
SF-02320 ESPOO
Tel +358 0 809 3100
Fax +358 0 809 31099

FRANKRIKE

SEDAC
4 Impasse de Marimont
Clos Le Béva
F-57645 Montoy Flanville
Tel +33 3 8776 8420
Fax +33 3 8776 8424

IRLAND

NEWBRIDGE METAL PRODUCTS LTD
Industrial Estate
Newbridge, Co Kildare
Tel +44 353 4531 502
Fax +44 353 4533 37

ISLAND

OSAL OSKAR ANDERSSON
Tangarhofdi 4
IS-110 REYKJAVIK
Tel +354 587 6619
Fax +354 187 7719

ISRAEL

H KLEIN & SONS LTD
P O Box 1093
Industrial Area-North
Ashdod 77109
Tel +972 8856 4330
Fax +972 8856 4324

JAPAN

SHINKO BOEKI CO LTD
Shibuya Central Bldg
3-14 Udagawacho shibuya-ku
Tel +81 3 33463 0941
Fax +81 3 33463 1707

JAPAN

YUKO CORPORATION
2-22-15
Shimizu-Suginami-KU
Tel +81 3 3301 0511
Fax +81 3 3301 0519

MAURITIUS

TTE TRUCK & TRAILER EQUIPMENT
LTD
4 Brown Sequard Ave
Quatre bornes
Tel +230 425 1449
Fax +230 425 7052

NEDERLÄNDERNA

WABCO AUTOMOTIVE B.V.
Postbus 8704
NL-3009 AS Rotterdam
Tel +31 10 258 2600
Fax +31 10 458 3353

NYA ZEELAND

TRANSPORT SPECIALTIES LTD
P O BOX 77064
Auckland 3
Tel +62 9 846 9189
Fax +62 9 846 3441

NORGE

VBG PRODUKTER A/S
Postboks 94 Leirdal
N-1009 OSLO
Tel +47 23 14 16 60
Fax +47 23 14 16 61

POLEN

HYVA POLSKA Sp. z o.o.
30718 Kraków
ul. Mysłowska 68
Tel +48 12 653 27 31
Fax +48 12 658 44 39

SCHWEIZ

AGL für LASTWAGENZUBEHÖRE
Postfach
CH-6048 Horw
Tel +41 41 472 525
Fax +41 41 473 179

SCHWEIZ

O.MENG FAHRZEUGTECHNIK
Postfach 244
CH-3000 BERN 6
Tel +41 31 352 6426
Fax +41 31 819 5323

STORBRIANNIEN

FONTAINE INTERNATIONAL
EUROPE LTD.
Enterprise Way
Lowton WA3 2AG
Tel +44 1942 686000
Fax +44 1942 686006

SVERIGE

VBG PRODUKTER AB
Box 1216
SE-462 60 Vänersborg
Tel +46 521 277700
Fax +46 521 277790

SYDAFRIKA

TRANSPORT TECHNOLOGY PTY LTD
P O Box 84415
Greenside 2034
Tel +27 11 866 3878
Fax +27 11 789 4441

TYSKLAND

RINGFEDER VBG GMBH
Oberschlesienstrasse 15
DE-47807 KREFELD
Tel +49 2151 835 246
Fax +49 2151 835 200

TYSKLAND

KARL HILDEBRAND GMBH
Postfach 4029
DE-40687 ERKRATH
Tel +49 2104 93790
Fax +49 2104 9279820

